



Charming Times

特定非営利活動法人CHARM
Center for Health and Rights of Migrants

目次

P1 目次

P2-3 ISSUE

＜CHARMの今後について／青木理恵子＞

P4-5 HUMAN

＜SPICAにつながって／ヒロシ＞

P6-7 CHARM NOW

＜外国籍女性HIV陽性者の想いを聴く／オンバダ香織＞

P8 健康に暮らしていくためのヒント

＜精油で快適に過ごす／藤井裕子＞

p9 おおさかもん

＜大阪グルメ／岸本尚子＞

p10 2017年10月～3月の出来事

p11 FOCUS

＜医療通訳研究会(MEDINT)について

／医療通訳研究会(MEDINT)代表 村松紀子＞

p12 事務局から



CHARMの今後について

青木理恵子

CHARMは昨年で創立15年を迎えました。

この機会にCHARMでは、取り巻く環境の変化を分析し、現在行なっている活動についての見直しを行いました。

10月23日に全体集会として活動をしているメンバー、スタッフ、理事23人が参加してワークショップ形式で「ワクワクするCHARM」をテーマに話し合いを行いました。

その後、11月12日には拡大理事会を開催し、理事とスタッフが協議し、12月16日に理事会として2018年の活動について決定しました。

CHARMは、これまで通りHIV陽性者が健やかに暮らせる社会を、日本以外の文化や言語を持つ人、マイノリティの人たちが自分らしく暮らせる社会を目指して活動して行きます。

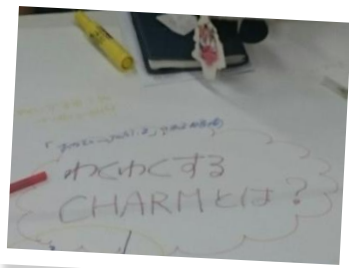
特に力を入れることは、行なっている活動の内容を見えやすくすること、関心を持った人が関わるができる入り口をたくさん作ることです。

多言語分野では、保健医療通訳を事業化することに向けて行政や医療機関と交渉を進めて行きます。また多言語ホームページを通して日本語以外の人たちが必要とする情報を提供します。

HIV陽性者支援では、陽性者が安心して集うことができる場を仲間と共に作ることを支援します。またHIV陽性者が孤立しないようにつながる仕組みを作り出し、不自由や不安に寄り添う仕組みを作ります。

これらのことは会員の主体性と積極性に大いに期待します。みんなでCHARMを発展させていくという方向を確認いたしました。新年度から新たな活動が始まりました。今年も続けて必要とされている活動を見出していくための話し合いを行います。

第一回目は、
2018年6月9日（土）15:00-17:00に
開催するCHARM会員総会で行います。
皆さんご参加ください。



CHARM in the Next Decade

Rieko Aoki

CHARM celebrated its 15th Anniversary in 2017.

The CHARM board organized a series of meetings to evaluate the changing needs of people living with HIV. On October 23rd, 23 members, staff, and board members participated in a workshop called "Excited About CHARM," followed by an open board meeting on November 12th. Another board meeting on December 16th gave direction to the activities planned for the year 2018.

The mission of CHARM is to create a society where people living with HIV, as well as people of various cultural and linguistic backgrounds, can live in good health and with respect. Moving forward, we will place more emphasis on making the organization visible and creating new openings for people who might be interested in taking part in CHARM's activities.

To build upon its multilingual resources, CHARM will continue to work with local government agencies to improve maternal health support for foreigners. CHARM also will continue to develop its multilingual website to provide necessary information in a variety of languages. To better support PLWH,

CHARM will work to create spaces where PLWH can meet with their peers, and make sure that people and their needs are not neglected. We hope each member will take an active role in realizing this vision.

(I would recommend starting a new paragraph here.)

Some new activities have started in the year 2018. We will continue to hold meetings to reflect on and evaluate our services and programs.

The first meeting will be held at our Annual General Meeting on Saturday June 9th from 3pm to 5pm at Japanese-Korean Osaka-North Church. Please come and join us.



SPICAにつながって

ヒロシ

私は昨年、刑務所から出所しました。入所中は、薬物から離れた生活をしていたため、薬物の話になっても全く欲求が湧きませんでした。しかし、出所後薬物を使わずに生活できるのか少し不安でした。

出所前に刑務所内での薬物依存の教育で、刑務官からNA(ナルコティック・アノニマス薬物依存症からの回復を目指すグループ)ミーティングに参加すると良いと言われました。私は入所の前に数回NAに行った経験がありますが、薬物使用についての話は出来てもHIVのこと、セクシャリティのことを話せる雰囲気ではありませんでした。なぜ薬物を使用したのかについても、本当の事を話すとセクシャリティのことを話さなければならぬため、全てを打ち明けることは出来ませんでした。

私にとってHIVとセクシャリティのことは薬物について話をするのと同じくらい抵抗があります。NAへの参加は私には不向きであると考えていましたので、出所後HIVとセクシュアリティについても自由に話せるミーティングを自分で立ち上げたいと刑務官に話していました。

私は、出所後すぐ、以前から治療を受けていた病院で働き始めました。働いている一人から「お仲間ですか？」と声をかけられました。セクシュアリティのことは隠そうかと思ったのですが、「まあいいかな」と思い、そうであると伝えました。

すると彼は、自分がゲイで、HIV陽性者で、薬物依存症であることを話してくれました。

それを聞いて「自分と同じ人もいるのだなあ」と感じ、とても親近感が湧きました。それから数日後、SPICAの存在を彼から聞き、一緒に行こうと誘いをうけました。

私が立ち上げたいと思っていたミーティングが既に存在していたのはとても嬉しかったのですが、同時に以前一緒に使っていた人と会うのではないかという不安もあり、少し考えてから参加することにしました。参加してみると、言いっぱなし、聞きっぱなしではなく、座談会の様なスタイルで行われており、とても雰囲気が和んでいるように感じました。

そして、自分のことを正直に話しても全てを受け入れてくれ、また他の人も私と同じような過去を持っている方もいて「ここにつながってよかったなあ」と実感しました。

薬物、セクシャリティ、HIVと単独での集まりはありますが、複数の事を抱えている人が隠さず正直に話が出来る場所はないと思っていました。その場が見つかったことは、私にとってとても大きな事でした。今後もSPICAにつながり、この会が発展できるよう協力していきたいと思っています。

I found SPICA

Last year, I finished my sentence at a prison for using methamphetamine. I was completely separated from drugs in the prison and had no desire to use the substance even when I heard the word in a conversation. But, I was a little anxious if I would be able to stay away from drugs in my daily life.

A prison officer had advised me to join Narcotic Anonymous (NA) meeting, a group meeting for people who are trying to recover from drug addiction. I had experiences of joining NA meeting before I was imprisoned. There, I could talk about drug use but I could not talk about my sexuality.

It is hard for me to mention about sexuality and HIV with other people who are just have the drug addiction issues. So, I knew that NA meeting will not be good for me and therefore I had an idea to start a new meeting where people can freely share and talk about HIV, sexuality as well as drug addiction. I had shared this idea to a prison officer.

I started to work with a hospital where I had received detox and rehab program. One day, one of the co-worker asked me if I was gay.

Hiroshi

I thought for a while but told him that I was. Then, he disclosed about himself being a gay, HIV positive and drug addict. I was surprised to know someone just like me and found him very close. Several days later, he told me about SPICA, a peer group who are HIV positive and trying to recover from drug addiction.

I was happy to know that someone already made my idea come true. However, I was also worried that I might meet with someone whom I knew from the drug circle. When I joined, people warmly welcomed me. We sat in a circle and shared about our experiences. I felt being accepted and responded. I was truly glad to have joined the group.

I did not think I could find another group where people with multiple issues such as drug addiction, sexuality and HIV while they can share among themselves and be accepted.

I am and will be a member and would like to contribute my time to develop programs for other people who are also suffering from addiction and stigma.

外国籍女性HIV陽性者の想いを聴く

オンバダ香織

CHARMで実施している女性HIV陽性者対象のプログラム「女性交流会」は今年度11回目となりました。毎年2～3名の新規参加者を迎え、20名前後の女性とその子どもたちが参加していますが、同じ思いを共有する仲間と語り合い、ときには泣いたり笑ったり、リラックス&リフレッシュの一泊二日をともに過ごします。

そしてCHARMではこの女性交流会を通じ、平成27-29年度基盤研究(B)「国際・多文化ソーシャルワークにおけるCBPRの有効性に関する実践的研究」(研究代表者：武田丈)、分担研究「外国人女性HIV陽性者固有のニーズや課題に関する調査」(分担研究者：榎本てる子)のもと、外国籍女性HIV陽性者に焦点を絞り、日本で療養生活を送りながら暮らす中で、どんな問題や課題がありそれに向き合っているのか、また乗り越えてきたか、何があれば安心できるかなど、個々の暮らしの目線から語り合うグループミーティングを重ねました。

ある女性はHIV＝死と思っていた理由が「自分の国では貧しければ治療が受けられずに死ぬ」ということだったり、「母国には日本のような医療制度はなく、そもそも制度の意味が理解できない」という人もいれば、「いつか在留資格を失うのではないか」という不安がある」というような外国籍の方々特有の意見が出ました。

なかでも私が印象に残ったのは、感染がわかってから、やはり母国に帰りたいと思う

人は多いのですが、日本には医療保障制度があり、どの患者も平等に高いレベルの治療を受け続けることができるので、この先も「生きるため」に日本で暮らすと決断をした話です。自分の命をつなぐために言葉を覚え、職を得て、地域に居場所をつくり、日々の生活を送っています。そして「生きる」とはただ命がつながっているのではなく、努力の上に命がつながっていくのだということ、女性たちの姿を通して感じました。

CHARMでは、このような外国籍女性HIV陽性者たちのエピソードを冊子にまとめました。とくに病気が分かり、最初にサポートをしていただく医療従事者の方々に向けて、女性たちはHIV患者である前に日本での生活者であるということ、どのように暮らし、どんな問題や課題があるのかということを知っていただき、医療現場でのよりよいコミュニケーションの構築に繋がればと思い作成しました。ぜひお手にとっていただき、女性たちの声を聴いてください。



(冊子のお問い合わせは、
CHARM事務局まで)

Listening to the Thoughts of HIV-positive Female Patients from Foreign Countries

Kaori Ombadah

A program hosted by CHARM for female HIV-positive patients, "Activities for Women" had its 11th meeting in this fiscal year. We add 2 to 3 newcomers every year and currently, around 20 women and their children participate this meeting to share their thoughts, laugh, cry, relax and have refreshing time together for 2 days.

Through this exchange meeting, CHARM focused on foreign national female HIV-positive people under the research about effectiveness of CBPR in international and multi-cultural social work represented by Jo Takeda, and shared research about specific needs and issues of foreign national female HIV-positive patients led by Teruko Enomoto, and conducted several group meetings to discuss the view of everyday life about what are those women's problems in their recuperation in Japan, how they faced and overcame those problems, and what are the things they can get comfortable to be with.

There were some opinions specific to foreign nationals such as, "I thought HIV-positive equals death because in my country, poor people cannot get treatment and die," and "My country doesn't have the medical system like Japan and we don't understand about the system to start with," and "I am anxious

about losing my residential status some day".

I was especially impressed about the fact that many women want to go back to their countries after they find out their infection, but they eventually decided to stay in Japan to "survive" because there is the medical security system in Japan and every patient can evenly receive high level treatment. They study the language, get job and find a place in the community to spend daily life. I learned "surviving" does not mean just to continue your life but to continue with effort through these women.

CHARM put episodes of these female HIV-positive patients with foreign nationals in a booklet. We made this booklet for medical workers, the first supporters of these women, to know these women are people who live in Japan before being HIV-positive patients as well as how they live and what problems they have so that they can make better communication at medical setting. We strongly recommend you to take this booklet in your hand.



(For inquiry about the booklet, contact CHARM office)

健康に暮らしていくためのヒント Tips for Healthy Living

精油(エッセンシャルオイル)で快適に過ごす

藤井裕子

Comfortable life with essential oil

Yuko Fujii

「アロマテラピー」と聞くと、精油の香りを楽しむ「芳香」のイメージが一般的ですが、精油をキャリアオイル（植物油）に混ぜて使用するマッサージなどは、ココロやカラダを癒す「自然療法」の1つとして知られています。

そこで！もうすぐやって来る梅雨を快適に過ごすためにピッタリの精油をご紹介します。

湿気で髪はクネクネ、肩こりや古傷が痛むなど身体の不調やストレスが…なんてことがありますよね。そんな時には、気分を明るくフレッシュしてくれる柑橘系のオレンジやグレープフルーツ、レモンなどが◎。

また、洗濯物を部屋干しする機会が増えるこの時期は、カビや雑菌、ニオイも気になります。こんな時には抗菌・殺菌効果の高いティートリー、ラベンダー、ユーカリ、ペパーミントなどがオススメです！

今年は「アロマ」を使って快適に過ごしてみたいかでしょうか？
CHARMの事務所でデフューズしているので、ぜひ香りに癒されにいらしてください♪



When you hear the word “aromatherapy”, you may imagine the scent of essential. However, once you mix essential oil with a carrier oil, the blend can be used in a treatment known as “natural healing therapy.”
By massaging the body with the

essential oil, you can use natural healing therapy to heal your mind and body.

Our recommendation for the upcoming rainy season is to use citrus essential oils like orange, grapefruit, and lemon. The humidity during the rainy season can make your hair frizzy and can often cause discomfort in your body and mind due to aches and physical exhaustion. These oils can refresh your mind and body to get you through the season more comfortably.

In addition, when you hang your laundry in your room during the rainy season, it can make your room smell unpleasant because of the mold and bacteria in the air. Essential oils can also help to solve these problems. Recommended ingredients include teatree, lavender, eucalyptus, and peppermint because these oils are effective against bacteria.

At CHARM, we use a diffuser with various essential oils. Come visit us and feel healed with the fume, or try using aromatherapy yourself to get through this rainy season more comfortably!

おおさかもん Osaka-mon features

大阪グルメ

Osaka Gourmet

おおさかもん、久しぶりの再開です！

大阪で生まれ育って34年の私をご紹介するのは、今回は大阪人のソウルフードともいえる、たこ焼き専門店『十八番（じゅうはちばん）』です！

場所は西中島南方から駅徒歩2分、阪急南方のホーム北側にあります。お出汁の香りと天かすの香ばしさが素晴らしくマッチした逸品です。

たこ焼きと言えばソースとマヨネーズで食べるイメージが一般的だと思います。出汁の味がないものなどはソースで食べるのがいいですが、私の『十八番』でのお勧めは断然、塩。お塩は出汁の味を引き出し、天かすのサクサク感を味わえます。小学校のころから通っていますが、初めて塩でこのたこ焼きを食べた時は衝撃を受けました。昔から変わらぬおいしくて優しい味。10個480円です。一度お試しください。

※家で作るときも出汁をしっかり利かせて大量の天かすを入れて焼いてみてください。おいしいですよ。



岸本尚子

Naoko Kishimoto

Osaka specialties recommended by Osaka people. If you have a chance to visit the area, we highly recommend you try it.

Today, I who have lived in Osaka for 34 years, am introducing Tako yaki the soul food of Osaka people. Tako yaki shop, Jyuhachiban, is two minute walk from Osaka subway, Nishinakajima-Minamikata and it is at the north side of Hankyu Minamikata station.

The speciality of their Takoyaki is the exquisite blend of the broth and crunch bits of deep fried dough or tenkasu.

Takoyaki is commonly eaten with mayonnaise and worcestershire sauce but my choice at Jyuhachiban is with salt. Salt bring about the exquisite flavor of broth and crunch bits of deep fried dough or tenkasu. The experience of eating this Takoyaki for the first time when I was an elementary school child was unforgettable and I have been eating it ever since. Taste does not change over years. It is 480yen for 10 balls. Please try it.

*Try using broth and crunch bits of deep fried dough or tenkasu when you cook takoyaki at home.

<2017年10月～3月の出来事>

各内容の詳しい情報はCHARMのホームページまで

【2017年】

・10月22日
CHARMのこれからについて考えるミーティング



・11月11日
distaピタッとちえっくん検査への通訳派遣

・11月12日
理事会(拡大版)

・11月14日
JICA海外研修(タイ)の受入(15名)



・11月19日
母子保健通訳者養成講座(講義1,2)

・12月3日
母子保健通訳者養成講座(講義3,4)

・12月17日
母子保健通訳者養成講座(講義5,6)



【2018年】

・1月6日
イベント「日本でゲイライフをエンジョイする」

・1月13日
シンポジウム「赤の他人から家族になる」

・1月
医療従事者向け冊子「つむぐひと」発行

・2月18日
ひよっこクラブ第30期プログラム開催



医療通訳研究会 (MEDINT) について About Medical Interpreters Association

医療通訳研究会(MEDINT)代表 村松紀子
Founder Noriko Muramatsu



私は1993年から外国語による相談窓口に勤務しています。当時の私にとって「入管」、「派遣会社」、「病院」は、闘うべき相手でした。

でも良心的な医療者の皆さんと議論する中で、多くの医療者が外国人をきちんと診療したいという意思を持っているにもかかわらず、医療通訳者が見つからないから十分な対応できないと悔しい思いをしていることを知りました。ならば、医療者も支援者（医療通訳者）も患者も思いはひとつ、良質な医療通訳のシステムを作ることで、外国人にとって快適な医療環境を作ればいいじゃないかと、AMDA兵庫の皆さんの力を借りて、2002年に医療通訳研究会（MEDINT）を設立しました。

当時は、すでに派遣を行うNPOもいくつかできていましたので、私たちは「もの言う医療通訳者」の団体として活動をはじめることにしました。当時は、重篤な患者さんに同行することもありましたが、医療者でないため医学知識がなく、冷や汗の連続でした。医学について学ぶ場所や困ったときに相談できる場所を探していました。医療通訳研究会（MEDINT）はこうした同じ思いを持った人たちと集まって作った団体です。主なミッションは、「医療通訳者のレベルをあげること」、「医療者の医療通訳ユーザー教育」、「多職種連携」、「医療通訳の社会的認知をあげること」です。

通訳者個人が外国人患者ひとりをサポートできたとしても、それはその人が助かるだけで、次から次へと患者が出てくる。医療通訳をやる人を増やすことが必要で、そのために報酬などを含む活動環境の整備、医療通訳者が仲間意識を持って時には自分たちの活動を見直し、専門家や当事者から学び、助け合い、励まし合える場所として、これからもMEDINTを続けていきたいと思っています。ご支援をよろしくお願いします。

I have worked to respond to inquiries and questions from foreign residents since 1993. Hospital staffs during those days

generally were not helpful to about foreign patients just like some personnel agencies and the Immigration Bureau. However, I met some medical professionals who really cared about foreign patients, and I learned that they wanted to concern foreign patients, but they felt frustrated because there were no medical interpreters who could help with communication.

As a well-established medical interpretation service system is necessary to a medical system, we decided to establish MEDINT in 2002 with the help of AMDA Hyogo. MEDINT aims to advocate the importance of medical interpretation. During the first phase of MEDINT, we rendered medical interpretation service at some hospitals but due to lack of knowledge, it hit a hurdle. I strongly felt the needs for an arena where interpreters can learn about medical knowledge and consult medical professionals.

Interpreters with similar missions and visions got together to form MEDINT. The mission of MEDINT is as follows: (1) to improve the knowledge and skills of medical interpretation; (2) to educate medical professionals on how to work with medical interpreters; (3) to facilitation cooperation among various professional sectors; (4) to increase the social presence of medical interpretation. We need to increase the number of medical interpreters. MEDINT will work to create foundation of medical interpreters where interpreters can learn from professionals as well as foreigners and nurture mutual supports.

MEDINT will also promote the awareness of the society about the significance of medical interpretation to a society, as well as the needs for improvement of working conditions. I hope you can support us and co-work with us together.

【 HIVサポートライン関西は2018年3月末で終了しました 】

HIVサポートライン関西はHIV陽性の人とパートナー・家族のための電話相談として、毎週月・水曜日(祝日休)の19時から21時に実施してきましたが、2018年3月末をもちまして業を終了いたしましたのでお知らせします。4月以降、HIV陽性者とそのパートナー・家族のための電話相談としては、**ぶれいす東京 ポジティブライン**

TEL : 0120-02-8341(月曜日～土曜日 13:00～19:00)をご利用ください。

【訃報のお知らせ】

当団体設立者の一人であり理事の榎本てる子が病氣療養中のところ平成30年4月25日55歳にて永眠いたしました。心から哀悼の意を表すとともに謹んでお知らせ申し上げます。

CHARMが実施しているプログラム

●多言語電話相談 (06)6354-5901

火曜日16:00～20:00 ポルトガル語、スペイン語、英語

水曜日16:00～20:00 タイ語

木曜日16:00～20:00 フィリピン語、英語

●ひよこクラブ

HIV陽性とわかって間もない人のための少人数制のグループミーティングです。同じ立場の人同士が集い話をする事で、これからの生活のより良いスタートにつなげていくためのプログラムです。

第32期 7月21日(土) 13:00～17:00

会員になる

Become a member

・一般会員	Regular	3,000円
・賛助会員 A	Support A	3,000円
・賛助会員 B	Support B	5,000円
・法人会員1口	Corporate	10,000円

Ongoing Programs Tel.(06)6354-5901

●Multi-language Telephone Consultation

Tue. 16:00-20:00 Portuguese, Spanish, English

Wed. 16:00-20:00 Thai

Thur. 16:00-20:00 Filipino, English

●Hiyokko Club

An orientation program in small groups for persons who are newly diagnosed with HIV. The group meets to prepare each person for living with HIV. The program is open to everyone regardless of age, sexuality and nationality. Japanese is used during the program. Please contact us if you are interested.
Date for next meeting: July 21st 1~5pm.

寄付で協力!
Make a donation now!!

振込み先 Bank Transfer Information:

a) 郵便振替口座 Postal Transfer Account

口座名義 Acct Name 特定非営利活動法人CHARM

口座番号 Acct No. 00960-0-96093

b) ゆうちょ銀行口座送金 Japan Post Bank Account Money Transfer

【店名 Branch Name】ヨンゼロハチ 【店番Branch No】408

【種類 Type】普通 【口座番号 Account No.】3655236

【口座名義 Account Name】トクヒ チャーム

Charming TimesはインターネットでPDF版が受け取れます。ご希望の方はご連絡ください。

You can receive "Charming Times" through internet. If you like to receive it in PDF form, please contact us at info@charmjapan.com

編集者：青木理恵子 レイアウト：藤井裕子

発行：特定非営利活動法人CHARM 〒530-0031 大阪市北区菅栄町10-19

Tel/Fax: 06-6354-5902 info@charmjapan.com www.charmjapan.com